SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA ROBERTA JACOBSON
CONFERENCIA DE PRENSA EN INGLÉS Y ESPAÑOL
CON LA PRENSA DE EE. UU., LA PRENSA INTERNACIONAL
Y LA PRENSA CUBANA INDEPENDIENTE

23 de enero de 2015
La Habana, Cuba

A continuación una traducción y transcripción de las declaraciones de la secretaria de Estado adjunta de Estados Unidos para Asuntos del Hemisferio Occidental Roberta S. Jacobson.

[Traducción de declaraciones en inglés comienza.]

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Buenos días. Es realmente un placer estar con ustedes aquí hoy. Hemos pasado algunos días llenos de acontecimientos en la Habana para la delegación de los Estados Unidos y de nuestros homólogos cubanos. Sé que tienen muchas preguntas, por lo que intentaré que mis palabras de introducción sean breves. En primer lugar, permítanme decir que es un honor para mí ser la primera [secretaria adjunta] para asuntos del hemisferio occidental en visitar La Habana en 38 años. Tuve la oportunidad de visitar Cuba hace cuatro años, cuando encabecé la delegación estadounidense en las conversaciones migratorias en 2011, como principal subsecretaria adjunta para el hemisferio occidental, pero ahora hemos entrado en un verdadero nuevo contexto, con el anuncio por el Presidente Obama, que los Estados Unidos tiene la intención de normalizar las relaciones con Cuba, y aunque el camino por recorrer es largo y complejo, estoy muy contenta de formar parte de ello.

[En español] El camino hacia la normalización de relaciones entre Cuba y los Estados Unidos sera muy complejo, pero todo camino empieza con un primer paso, que es lo que hicimos ayer. [Termina primera declaración en español]

Los Estados Unidos acaba de completar dos días de intensas conversaciones con nuestros colegas cubanos. El primer día fue dedicado a nuestras conversaciones migratorias regulares que tienen lugar cada seis meses dirigidos por mi subdirector, Alex Lee. Ayer, dirigí nuestras discusiones en dos rondas de conversaciones. En la mañana las conversaciones se enfocaron en las medidas para restablecimiento de relaciones diplomáticas entre los Estados Unidos y Cuba. Estos pasos son solo una parte del proceso de normalización, que continuará más allá del establecimiento de embajadas, y es bastante complejo. Sin embargo, también tenemos muchos temas de interés común, sobre los cuales ahora podemos avanzar.

La segunda serie de discusiones en la tarde abordó una serie de cuestiones en nuestras relaciones bilaterales. Permítanme decir que esas conversaciones fueron cordiales y respetuosas. Considero que cada delegación entendió la importancia de la labor que estamos emprendiendo para enmendar más de 50 años de distanciamiento diplomático. Espero que ustedes ya estén enterados de las medidas que han tomado los Departamentos del Tesoro y de Comercio para aumentar los viajes, el comercio y la circulación de información desde Cuba y hacia Cuba. Estas medidas se refieren esencialmente a la promoción de la libertad y la transparencia que ayudarán a empoderar al pueblo cubano, incluyendo a los emprendedores independientes que están surgiendo en el

país.

Además, Estados Unidos intentará ahora hacer avanzar los intereses que comparte con Cuba en lo que sea posible. Ello incluye fomentar los diálogos incipientes en las áreas de seguridad de salud mundial, lucha contra el narcotráfico, aplicación y cumplimiento de la ley, cooperación ambiental, intercambios educativos y combatir la trata de personas. Asimismo continuaremos los diálogos que ya existen relativos a asuntos migratorios, a establecer servicio de correo directo y otros aspectos.

Mientras que nuestras conversaciones de ayer se concentraron en estas áreas de cooperación, también estamos conversando acerca de áreas de profundo desacuerdo entre Estados Unidos y Cuba. Estas incluyen nuestra preocupación acerca del progreso en las áreas de libertad de expresión y derechos humanos. También hablamos acerca de la necesidad de una mayor cooperación en lo relacionado con fugitivos de la justicia de Estados Unidos y otras áreas que merecen atención. Estos asuntos también serán parte de este renovado diálogo bilateral.
Para concluir quisiera decir que el día de ayer marcó un paso importante en las relaciones entre Estados Unidos y Cuba, pero este fue solamente un primer paso. Sabemos que necesitaremos dar muchos más pero este es el trabajo de la diplomacia, que no es mas que construir una relación más productiva entre nuestros dos países. Muchas gracias, y espero con interés sus preguntas.

MODERADOR: La primera pregunta es de Michael Weissenstein de AP.

PREGUNTA: Como usted dijo, uno de los objetivos principales de la política de Estados Unidos es el de crear un espacio para las sociedad civil y los empresarios. Mientras que los cubanos han expresado muy claramente que ellos no ven un aumento de la influencia de Estados Unidos en Cuba como algo que quieran o que esté sobre la mesa para ser tratado.
Luego de estos dos días, ¿qué nos puede usted decir acerca de cómo- a su juicio, está funcionando o no esta nueva política y como funcionará en un futuro? ¿Qué pueden esperar los cubanos de la normalización en cinco o en diez años?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Bueno, quiero empezar diciendo que no tengo una bola de cristal de modo que no sé exactamente como esto va a funcionar en cinco o diez años. Lo que sí sé es que el presidente y el secretario [de Estado] han declarado que sabemos lo que ha pasado en los últimos 50 años, que sabemos que esa política que hemos mantenido por más de 50 años ha servido únicamente para mantenernos aislados y no para producir el fortalecimiento del pueblo cubano que pretendemos.

Nuestro fin continúa siendo el mismo, el de empoderar a estas personas. Llevamos apenas un mes desde que los presidentes hicieran su anuncio y apenas hemos entablado las primeras conversaciónes acerca de cómo debe aplicarse esta política, de modo que es muy difícil para

nosotros decir exactamente cómo funcionará. Pero estamos sumamente comprometidos a seguir adelante con la participación del pueblo cubano y a realizar diálogos directamente con el gobierno cubano con este fin, así como con la importante labor de estar seguros de que el pueblo cubano tenga la información que necesite para tomar sus propias decisiones.

Consideramos que tenemos que tomar decisiones tanto para nuestro propio interés, como tambien decisiones para empoderar al pueblo cubano. Pero el veredicto sobre si será un éxito no está emitido todavía y tenemos que intentar hacer las cosas de la mejor manera posible para facilitar estos cambios y evaluarlos a medida que vayamos avanzando.

PREGUNTA: ¿Tiene alguna sensación, se siente más optimista o más pesimista después de estos dos días?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: De los años que llevo en la diplomacia he aprendido que nunca es una buena idea llegar a conclusiones propias después de una primera conversación.

MODERADOR: La siguiente pregunta es de NPR, Carrie Kahn.

PREGUNTA: Usted nos dijo ayer que en la tercera ronda de diálogos usted iba a, oh gracias! Nos dijo ayer que de nuevo en la tercera ronda iba a mencionar el tema de los derechos humanos. ¿Puede decirnos exactamente qué dijo y específicamente cuál fue la reacción cubana? ¿Los animó o los presionó? Anoche escuchamos a Josefina Vidal decir que no se sintió presionada por usted y que de hecho, los cubanos fueron los que sacaron el tema del problema de derechos humanos con Estados Unidos y ofrecieron su ayuda (inaudible). De modo que si nos puede decir cuál es su reacción a esto, gracias.

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Gracias. Permítanme empezar diciendo que el propósito de mi visita era el de dialogar sobre las maneras específicas de seguir adelante en el restablecimiento de relaciones diplomáticas y luego, en la segunda parte de nuestras conversaciones, el de hablar acerca de una variedad de asuntos como parte de los diálogos bilaterales, uno de los cuales sería el tema de los derechos humanos. Pero no hay duda de que los derechos humanos son una parte central de nuestra política y es crucial que continuemos hablando sobre derechos humanos públicamente y ahora con el gobierno cubano directamente.

Considero que evidentemente es parte de a lo que nos referimos cuando decimos que tenemos desacuerdos profundos con el gobierno cubano cuando hablamos de democracia y derechos humanos y apoyo a la sociedad civil y actores independientes. Pero cuando hablamos acerca de

estas cuestiones y hablamos acerca de animar al gobierno de Cuba a que haga más en el área de derechos humanos, frecuentemente hablamos, y frecuentemente nuestros homólogos en muchos países hablan, del sistema de las Naciones Unidas. Y me gustaría subrayar el hecho de que el más importante instrumento en ese contexto es la llamada Declaración Universal de los Derechos Humanos, y que se llama "declaración universal" por una razón, por que es de hecho, universal y de aplicación a todos.

De modo que hablamos de estos temas porque todos estamos obligados por ellos. Considero que cuando los líderes estadounidenses han hablado acerca de los derechos humanos, ya sea a nivel mundial o en Estados Unidos, una de nuestras más importantes virtudes es reconocer nuestros propios defectos, pero reconocer que nuestro sistema permite la transparencia y la libertad de expresión y permite la posibilidad de decir lo que se piensa, de obtener información y de avanzar para corregir nuestras imperfecciones. El pueblo cubano tiene derecho a eso mismo.
Así que tenemos esas diferencias pero no vine aquí como experta a hablar de ningún tema individual. Los temas individuales, ya sea la cooperación ambiental, la seguridad de la salud mundial, las telecomunicaciones o cualquier otro aspecto de nuestros diálogos bilaterales son cosas que los expertos tratarán en el futuro. Me sentí muy complacida respecto a que en las conversaciones de la tarde acordamos que dialogaremos sobre una gran variedad de asuntos en un futuro, ya sea que lleguemos o no a un acuerdo en algunos de estos temas o ya sea que continuemos estando en descuerdo respecto a algunos de ellos, tal como sucede con gobiernos de todo el mundo.

MODERADOR: La pregunta siguiente es de BBC, Barbara Plett.

PREGUNTA: Gracias. Usted dijo que no es una experta en telecomunicaciones pero en los diálogos, ¿le pareció observar en la parte cubana que el gobierno cubano aceptaría mayores telecomunicaciones (inaudible)?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Podemos escucharle.

MODERATOR: Pregunte de nuevo.

PREGUNTA: ¿En sus diálogos le pareció observar en la parte cubana que el gobierno cubano aceptaría mayores exportaciones de telecomunicaciones para mejorar Internet en la isla?
Y segundo, brevemente, estos son diálogos históricos. ¿Recibió la delegación algún tipo de mensaje de parte de Raúl Castro?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Bueno, en lo que refiere al tema de las telecomunicaciones, considero que una de las cosas más importantes en esta conversación era

empezar a introducir las materias a tratar y una de estas, evidentemente, era dialogar, al menos brevemente, acerca de nuevos reglamentos que se han puesto en vigor luego del anuncio del presidente del 17 de diciembre. Como todos ustedes saben, espero, estos reglamentos fueron establecidos y puestos en práctica el 16 de enero e incluyen nuevas regulaciones en materia de telecomunicaciones.

Esta es una parte crucial de nuestra nueva política. El acceso y la capacidad de acceder del pueblo cubano a la información son de una importancia crucial. En este momento, considero que no estoy en posición para decir exactamente cómo serán utilizados esos reglamentos por el sector privado en Estados Unidos, ni puedo decir tampoco cómo el gobierno cubano vaya a recibir o aprovechar esos nuevos reglamentos. Estas conversaciones no aportaron nada específico al respecto. Pero, ese, por supuesto, es el propósito de los futuros diálogos con el gobierno cubano por parte de los expertos en telecomunicaciones; porque tener dichas conversaciones conmigo no sería productivo necesariamente puesto que yo no soy la experta.

Esperamos con interés tener diálogos específicos sobre las telecomunicaciones entre expertos en un futuro cercano para que esto pueda avanzar. Y como es la intención del presidente y del secretario [de Estado] podemos facilitar ese acceso tanto a la información, como a una mayor infraestructura de información en Cuba. Veremos si el gobierno cubano está dispuesto a aceptar el apoyo y la participación de los proveedores de telecomunicaciones y servicios de internet y otros en este campo interesados en proporcionar tales equipos y servicios lo que es ahora posible según estos nuevos reglamentos.

PREGUNTA: ¿La segunda pregunta?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Oh, no recibí ningún mensaje directo de la cúpula del gobierno cubano. Mis conversaciones fueron con la directora general Vidal.

[Traducción de declaraciones en inglés concluye. A continuación una transcripción de declaraciones en español.]

MODERADOR: Y ahora las palabras en español.

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Gracias. Bueno, si me permiten empezar. Buenos días. Es realmente un placer estar con ustedes aquí hoy. Hemos pasado algunos días llenos de acontecimientos en la Habana para la delegación de los Estados Unidos y de nuestros homólogos cubanos. Sé que tienen muchas preguntas, así que mi discurso de apertura será breve, y voy a pronunciar en español solamente parte del discurso en inglés para acortar el tiempo un poco. En primer lugar, permítanme decir que es un honor para mí ser la primera [secretaria de Estado adjunta] para asuntos del hemisferio occidental en visitar La Habana en 38 años. Tuve la oportunidad de visitar Cuba hace cuatro años, cuando encabecé la delegación estadounidense en las conversaciones migratorias en 2011, como principal subsecretaria adjunta

para el hemisferio occidental, pero ahora hemos entrado en un verdadero nuevo contexto, con el anuncio por el Presidente Obama, que los Estados Unidos tiene la intención de normalizar las relaciones con Cuba, y aunque el camino por recorrer es largo y complejo, estoy muy contenta de formar parte de ello.

Los Estados Unidos acaba de completar dos días de intensas conversaciones con nuestros colegas cubanos. El primer día fue dedicado a nuestras conversaciones migratorias regulares que tienen lugar cada seis meses dirigidos por mi subdirector, Alex Lee. Ayer, dirigí nuestras discusiones en dos rondas de conversaciones. En la mañana las conversaciones se enfocaron en las medidas para restablecimiento de relaciones diplomáticas entre los Estados Unidos y Cuba. Estos pasos son solo una parte del proceso de normalización, que continuará más allá del establecimiento de embajadas, y es bastante complejo. Sin embargo, también tenemos muchos temas de interés común, sobre los cuales ahora podemos avanzar.

La segunda serie de discusiones en la tarde abordó una serie de cuestiones en nuestras relaciones bilaterales. Muchísimas gracias y estoy lista para sus preguntas.

MODERADOR: Primera pregunta de Agosto César San Martín de Cubanet.

PREGUNTA: A pesar de la buena voluntad con Cuba para restablecer las relaciones, después de la (inaudible) se hablaba mucho de un gran proceso y (inaudible) las diferencias entre ambos países. ¿Cuáles podrían ser los motivos por los que este proceso se podría frenar?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: ¿Cuál seriá el motivo de qué?

PREGUNTA: ¿Cuáles podrían ser los motivos por los que este proceso se podría frenar?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Bueno, el motivo para ese proceso, al final, como ha dicho el presidente Obama, es realmente, no solamente restablecer las relaciones diplomáticas, sino también, tratar de, el motivo es, tratar de empoderar al pueblo cubano con el fin de tener un país, tan cerca de los Estados Unidos, que es libre y democrático. Queremos realmente superar cincuenta años de dificultades, de aislamiento. Los dos países, los dos pueblos, no podemos hacerlo en un día, ni en un mes, pero el fin de ese proceso es el mismo que antes, para tener las decisiones de su futuro por el pueblo cubano, la gente en Cuba. Pero las tácticas, las medidas en implementar esa política tienen que cambiar, porque después de cincuenta años, no podemos continuar tomando las mismas medidas, los mismos esfuerzos. Ahora, eso va a tomar tiempo, y tenemos que entender que como he dicho antes, aunque la política de los Estados Unidos ha cambiado, estamos listos para avanzar. Vamos a ver si el gobierno cubano está listo para moverse tan rápido como nosotros.

MODERADOR: Segunda pregunta de Sergio Gómez de Granma.

PREGUNTA: ¿Cómo es posible continuar avanzando en el proceso de normalización de las relaciones entre los dos países, mientras se mantiene el bloqueo y Cuba continua incluida en la lista de los países patrocinadores del terrorismo? ¿El presidente Obama tiene la voluntad de continuar utilizando sus prerrogativas ejecutivas para flexibilizar esas medidas? En este mismo

sentido, ¿no le resulta a usted contradictorio que Cuba y los Estados Unidos estén hablando de cooperar para enfrentar el Ébola, y al mismo tiempo, que Estados Unidos promueva la deserción de doctores cubanos que están combatiendo el virus en África, otorgando algún *parole*, para que se queden en su país?

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Bueno, yo creo que esas son cosas que… muchas de las cosas que ha mencionado, como por ejemplo el embargo, es el terreno legislativo. El presidente Obama ha dicho claramente, incluso el otro día en su discurso frente al congreso, que se llama *El estado de la unión*, que quiere que el congreso actúe sobre el embargo y la legislación que continúa el embargo, pero tiene solamente poderes hasta un punto ejecutivo. Así que él ha cambiado lo que puede y ha cambiado, como digamos, los términos del debate, pero hay cosas que solamente en nuestro sistema constitucional, que solamente puede hacer el congreso, y tenemos que decir que hay derechos legislativos y hay derechos ejecutivos, así que vamos a continuar discutiendo con el congreso, la política nueva y las esperanzas que tenemos en esa política. También quiero mencionar que incluido en el discurso del 17 de diciembre, el presidente Obama ha dicho claramente que ha solicitado al Secretario de Estado revisar la lista de estados patrocinadores de terrorismo en el mundo, y eso es una cosa que estamos implementando ahora mismo. Eso no es decir que sabemos exactamente como va a concluir, que vamos a concluir al fin de ese proceso, pero sí ha dicho claramente que eso es parte de ese proceso, y por eso creo que eso es una cosa que ya está en la mente del presidente, una cosa en la cual nos tenemos que enfocar. Yo creo que las cosas que ha referido reflejan que tener relaciones diplomáticas no es un regalo, no es una cosa que refleja que somos países que tenemos, que no tenemos discrepancias. Claro que tenemos discrepancias, tenemos discrepancias y diferencias con muchos países en el mundo, pero eso no significa que no podemos tener relaciones diplomáticas. Con muchos otros países en el mundo tenemos diferencias, hasta diferencias profundas, pero sí todavía tenemos relaciones diplomáticas, y yo creo que podemos nosotros como diplomáticos, actuar y servir a nuestro público en una manera más eficaz, si podemos tener por ejemplo, la libertad de viajar por toda la isla en una manera más normal como las otras embajadas, es una cosa realmente importante para nosotros, como parte de ese proceso, en el restablecimiento de relaciones. O que el pueblo cubano pueda acceder a nuestra nueva embajada, libremente, sin injerencias en aprovechar, o ir a la embajada sin anotar los nombres de las personas cuando vengan a la embajada. Esas son parte de las discusiones de ambos lados, pero yo creo que esas son partes de las discusiones ahora.

PREGUNTA: Respecto al programa de *parole* con los (inaudible) médicos.

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Bueno, esos son parte de las cosas de la ley de los Estados Unidos, que no tenemos planes de cambiar, pero también, si parte de las leyes, son cosas que son terreno del congreso, pero no tenemos planes de cambiar, no son actos. Yo creo que son cosas que reflejan una perspectiva nuestra, y esas son cosas soberanas por parte de los Estados Unidos, y cuando hay discrepancias podemos discutirlos.

MODERADOR: Última pregunta de Soledad Álvarez de EFE.

PREGUNTA: (Inaudible.)

SECRETARIA DE ESTADO ADJUNTA JACOBSON: Perdón, pero no puedo escuchar bien.

PREGUNTA: (Inaudible.)

ASSISTANT SECRETARY JACOBSON: Gracias. Bueno, una cosa es el proceso de restablecimiento de relaciones diplomáticas que está en camino ya, que es muy importante, está progresando, por lo menos con esa discusión, primero. Y otra cosa es discutir las cosas más profundas, con expertos y con franqueza, incluyendo las cosas en las que tenemos profundas diferencias. Yo creo que el proceso de restablecimiento de relaciones diplomáticas va a continuar y no está condicionado en otras cosas que son temas del diálogo, pero eso es parte del diálogo total, y tenemos que subrayar que eso va a continuar. Ahora, como he dicho, es muy importante también que como parte del restablecimiento de las relaciones diplomáticas, que la gente cubana tenga acceso a una misión estadounidense aquí en Cuba, una embajada, y que nuestros diplomáticos tengan la posibilidad de viajar libremente en la isla de Cuba. Quizás estos no son temas de derechos humanos, pero son temas de contacto con el pueblo cubano que son muy importantes, y sí, estan vinculados al restablecimiento de relaciones diplomáticas. Sobre el segundo, yo con mucho gusto, tengo la oportunidad de tener reuniones con muchos sectores de la sociedad civil cuando estoy aquí, incluyendo, el otro día antes, de las instituciones con el gobierno, con la comunidad judía, con quienes tengo una relación bastante vieja. Hoy día, en el desayuno, tuve la oportunidad de discutir con algunos activistas de la sociedad civil, sus perspectivas, escuchar bien sus discrepancias a veces con la nueva política, o su apoyo. Yo creo que, aunque es interesante escuchar por parte de la Sección de Intereses, nuestros colegas aquí en La Habana, sus perspectivas, no hay nada que pueda reemplazar el contacto personal, y fue muy importante para mí escuchar sus perspectivas, y como podemos apoyar a la sociedad civil en el futuro, así que fue invalorable para mí tener esa oportunidad, y voy a tener más contacto con otros durante el día. Muchas gracias.

# # #